



Die Sonnenstrahlen spielen ein Spiel voller Symbolik oberhalb der Kirche St. Peter und Paul von Topolje in der Baranja. Abgesondert von ihrer dörflichen Umgebung scheint die einsame Kirche in Gemeinschaft von Wolken, Regen und Sonnenblumen ein Eigenleben zu führen.

**Sunčeve** zrake igraju igru punu simbolike iznad crkve sv. Petra i Pavla u blizini baranjskog Topolja. Izdvojena iz ruralnog okruženja, usamljena crkva kao da živi svoj život u društvu oblaka, kiše i suncokreta.

The sunrays are playing a game full of symbolism above the church of St. Peter and Paul in Topolje, Baranja. Separated from their rural environment the lonely church seems to live a life of its own in a community of clouds, rain and sunflowers.

Die slawonischen Häuser sind aus Ziegeln aus ungebranntem oder gebranntem Lehm gebaut. Früher gab es überall, wo man auf Lehm stieß, Ziegeleien. Und es wurde gegraben ... Als Erinnerung an jene Zeiten sind Lehmgruben geblieben, die heute mit vom Lehm gelb gefärbtem Wasser angefüllt sind, die „bajeri“. Und das alles zur Freude der Gänse!

**Slavonske** su kuće građene od cigala prijesne ili pečene ilovače. Nekada su ciglane bile svuda, gdje god se naišlo na ilovaču. I kopalo se ... Kao podsjetnik na ta vremena ostali su iskopi, danas ispunjeni vodom žuto obojenom ilovačom. Bajeri! Na veselje gusaka!

**Slavonian** houses are built with bricks made of unbaked or baked clay. In former times brick factories existed everywhere clay had been discovered. And they were digging ... As a reminder of those times clay pits remained, which are now filled with water yellow-coloured by clay, the „bajeri“. For the delight of the geese!





Ein Kollege meinte, dass ich ja ganz erfolgreich zur Infrarotfotografie übergegangen wäre. Mit einem Achselzucken antwortete ich ihm, dass das keine Infrarotaufnahme sei, sondern dass hier nur der kalte Wind über die Ebene fege. Die Winter können wirklich kalt und eisig sein. Die irgendwo aus Sibirien kommenden eisigen Winde lassen die Feuchtigkeit auf den Stoppelfeldern und den Zweigen der Pflaumenbäume gefrieren.

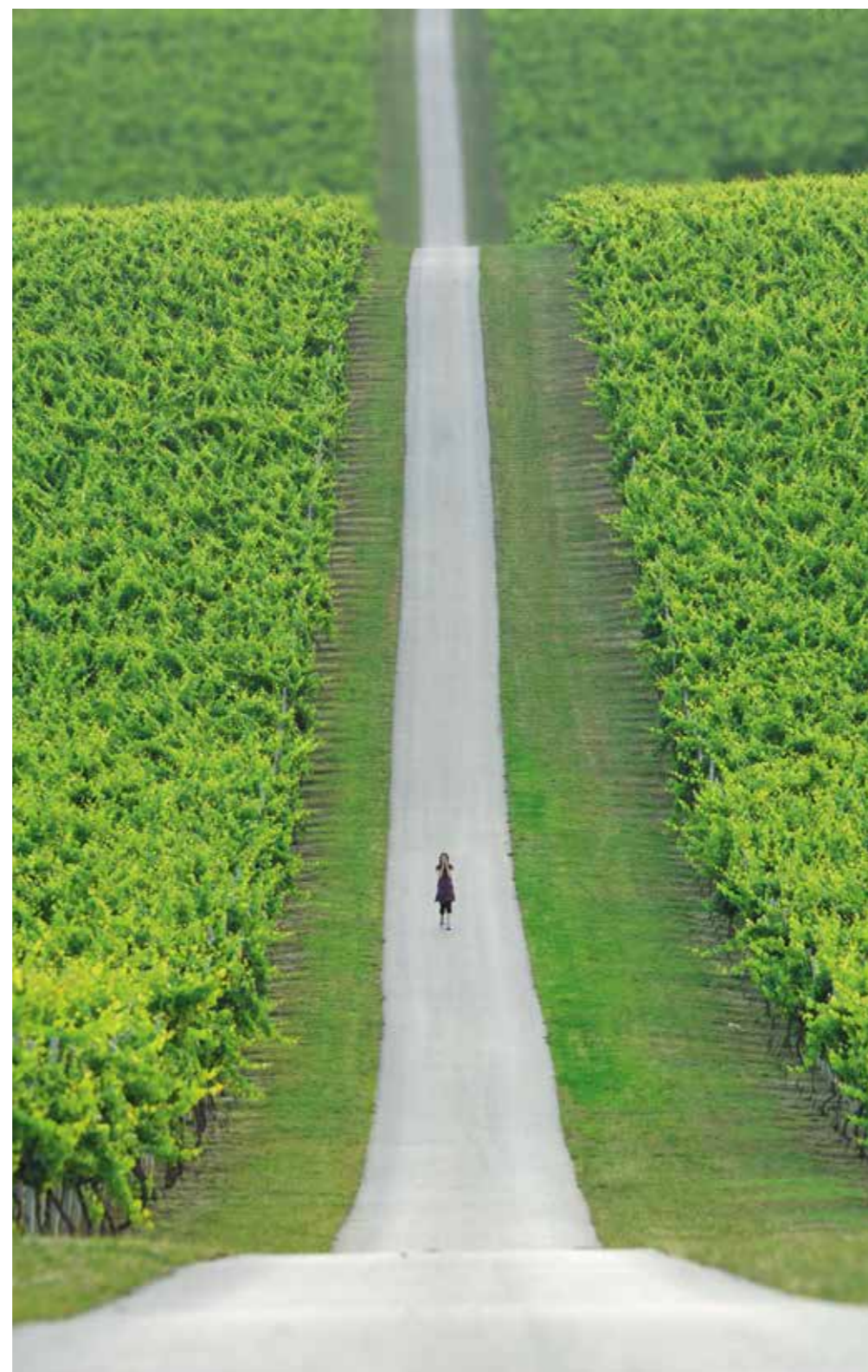
Kolega mi kaže kako uspješno prelazim na infracrvenu fotografiju. Uz slijeganje ramena odgovaram da nije infracrveni snimak nego samo hladni vjetar brije ravnicom. Zime doista znaju biti hladne i ledene. Prodirući negdje sa Sibira, ledeni vjetrovi smrzavaju vlagu na strništima i granama šljiva.

A colleague said that I had very successfully switched to infrared photography. With a shrug I told him that this was not an infrared photo and that only the cold wind was sweeping across the plain. The winters can be cold and really icy. Those icy winds are coming somewhere from Siberia and make the moisture freeze on the stubble fields and the branches of the plum trees.

**Wein** ist die Würze des Lebens. Und der Wein bringt Lieder und schmeckt nach Liedern. Die slawonischen Weinberge aber sind endlos und reich. Deshalb sollte die Liebe der Slawonier zum Gesang – und zum Wein – nicht verwundern.

**Vino** je začín životu. I vino donosi pjesmu i ima okus pjesme. A slavonski su vinogradi beskrajni i bogati. Stoga se ne treba čuditi ljubavi koju Slavonci gaje prema pjesmi ... i vinu.

**Wine** is the spice of life. And wine creates songs and tastes like songs. The Slavonian vineyards are endless and rich. Thus the affection of Slavonian people to singing – and wine – should be no surprise.



**Die Zeit** vergeht unerbittlich! Stunden, Tage ... Jahrzehnte und Jahrhunderte. Aber die Donau fließt beständig. Doch nicht immer im selben Lauf! Sie hat ihre eigenen Bahnen und schont auch das Ufer nicht. Der Turm der Familie Adamović in Erdut ist ein stummer Zeuge der unstillen Natur der Donau.

**Vrijeme** prolazi neumitno! Sati, dani ... desetljeća i stoljeća! Ali Dunav teče postajano. Ne baš uvijek istom rutom! Ima on svoje putanje i ne libi se kidati obale. Erdutska kula obitelji Adamović nijemi je svjedok nestalne prirode Dunava.

**Time** is passing by relentlessly. For hours, days ... decades and centuries. But the Danube flows continually. Yet, not always in the same course! The river has its own tracks and spares not even the banks. The tower of the Adamović family in Erdut is a silent witness of the erratic nature of the Danube river.



Wir brauchen nicht viel, um unseren Platz unter der Sonne zu finden. Das ist der Ort, der uns vollständig und zufrieden macht, indem er uns alle Pracht dieser Welt bietet. Der Ort, zu dem wir gehören, so klein wir auch sind.

Nije potrebno mnogo da bismo našli svoje mjesto pod suncem. To je mjesto koje nas čini potpunima i zadovoljnima nudeći svu raskoš ovoga svijeta. Mjesto kojemu pripadamo, koliko god maleni bili.

We don't need much to find our place in the sun. This is the place that makes us complete and satisfied by offering us all the splendor of this world. The place which we belong to – no matter how small we are.